|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Силабус вибіркової навчальної дисципліни**  **«Художній текст: основна проблематика та дослідницька методологія»** | | |
| **Рівень вищої освіти** | **Другий (магістерський)** | |
| **Галузь знань** | 01 Освіта / Педагогіка | |
| **Спеціальність** | 014 Середня освіта | |
| **Спеціалізація** | 014.023 Французька мова та зарубіжна література | |
| **Освітня програма** | **Французька мова і друга західноєвропейська мова, зарубіжна література, методика навчання іноземних мов** | |
| **Статус дисципліни** | **вибіркова** | |
| **Мова навчання** | **французька, українська** | |
| **Семестр** | **ІІІ (третій)** | |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин** | **3 кредити ЄКТС / 90 годин** | |
| **Форма підсумкового контролю** | **Залік** | |
| **Викладач** | **ПІБ: Філоненко Наталія Георгіївна**  **Посада:** завідувач кафедри італійської і французької філології та перекладу Київського національного лінгвістичного університету  **Вчене звання:** доцент  **Науковий ступінь:** доктор філологічних наук  **E-mail:** [nataliia.filonenko@knlu.edu.ua](mailto:nataliia.filonenko@knlu.edu.ua) | |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Навчальна дисципліна «Художній текст: основна проблематика та дослідницька методологія» призначена для студентів, що вивчають літературознавство, філологію та суміжні дисципліни. Курс спрямований на глибоке розуміння французькомовного художнього тексту як літературного явища, його структури, змісту, та культурного контексту, а також на опанування основних методів дослідження та аналізу тексту.  Програма дисципліни охоплює такі ключові аспекти, як жанрово-стильова класифікація художніх текстів, особливості наративної техніки, аналіз символіки та інтертекстуальності, а також вивчення ідейно-тематичних проблем, що постають у літературних творах. Особлива увага приділяється питанням авторського задуму, читачевої інтерпретації та ролі тексту в формуванні літературного канону.  Дисципліна також знайомить студентів з різноманітними підходами до аналізу художнього тексту, такими як структурний, постструктуралістський, психоаналітичний, феміністичний, міфологічний та інші критичні методи. Студенти вивчатимуть теоретичні основи кожного з підходів та застосовуватимуть їх на практиці через аналіз конкретних літературних творів.  Курс сприяє розвитку аналітичного мислення, здатності до критичного аналізу та інтерпретації художніх текстів, формуванню навичок наукового дослідження у сфері літературознавства. Завдяки цьому здобувачі зможуть більш глибоко розуміти та інтерпретувати літературні твори, що стане важливим кроком у їхній професійній підготовці.  **Завданнями** навчальноїдисципліни є формування теоретичних знань про художній текст, ознайомлення студентів з основними теоретичними поняттями та категоріями, що стосуються аналізу художнього тексту, такими як жанр, стиль, наратив, символіка, інтертекстуальність, та їх практичне застосування в літературознавстві; опанування різноманітними науковими підходами до аналізу художнього тексту, такими як структурний, постструктуралістський, психоаналітичний, феміністичний, міфологічний та інші, а також розвиток навичок їх застосування до конкретних літературних творів; засвоєння аналізу ключових ідейно-тематичних проблем, що постають у художніх творах, зокрема питань моральних, соціальних, культурних та філософських аспектів, а також способів їх відображення та інтерпретації у тексті; розвиток критичного осмислення художніх текстів та вміння ведення дискусії навколо їх інтерпретацій, що сприяє формуванню самостійного аналітичного мислення та здатності аргументовано висловлювати свої погляди, формування навичок інтерпретації художніх текстів з урахуванням історико-культурного контексту, авторського задуму, та читачевої інтерпретації, а також розуміння ролі художнього тексту в формуванні літературного канону.  **Предметом** навчальноїдисципліни є вивчення художнього тексту як складного літературного явища, що поєднує в собі мовні, стилістичні, жанрові, культурні та ідеологічні елементи.  **Зміст** навчальної дисципліни розкривається в одному змістовому модулі, що передбачає формування у здобувачів ґрунтовних знань про художній текст, розвиток критичного мислення та науково-дослідницьких навичок, що є важливими для подальшої професійної діяльності. | |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** | |  |  | | --- | --- | |  | Очна денна форма здобуття освіти | | Аудиторні заняття | 24 год. | | консультації | - | | самостійна робота | 66 год. | | |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Для успішного опанування дисципліною магістранти повинні *мати* зацікавленість у вивченні французькомовних художніх текстів різних жанрів та епох, їх історичного та культурного контексту з*нати* базові літературні терміни і поняття, таких як жанр, стиль, композиція, наратив, символіка тощо, основи наукової методології, включно з умінням формулювати гіпотези, збирати та аналізувати дані, робити висновки; *вміти* читати та аналізувати художні твори, виокремлювати головні ідеї, теми та мотиви, розкривати деталі, символи, інтертекстуальні зв'язки та стилістичні особливості тексту, комплексно аналізувати різні аспекти художнього тексту та синтезувати отриману інформацію, працювати з науковою літературою; *володіти практичними навичками* критичного читання та аналізу тексту, осмислення різних теорій і підходів, а також їх застосування на практиці, написання наукових робіт, рефератів або есе, цитування, складання бібліографії та оформлення наукових робіт, віднаходження, опрацювання та використання наукових джерел для підготовки до занять і виконання завдань. | |
| **Мета вивчення дисципліни** | Метою вивчення дисципліни є формування у студентів глибокого розуміння художнього тексту як складного літературного феномена, а також розвиток навичок його аналізу та дослідження з використанням сучасних літературознавчих методів. Вивчення цієї дисципліни допоможе студентам не лише поглибити знання у сфері літературознавства, але й підготуватися до професійної діяльності, пов'язаної з аналізом, викладанням або дослідженням французькомовних художніх текстів.. | |
| **Компетентності, які магістрант набуде в результаті навчання** | | |
| |  | | --- | | - *Здатність* аналізувати текст з різних літературознавчих перспектив, розуміти його структуру, жанрово-стильові особливості, наративні техніки та символіку.  - *Вміння* визначати ідейно-тематичну проблематику творів, інтерпретувати авторські інтенції та аналізувати художні засоби їх втілення.  - *Знання* та застосування різних літературознавчих методів, таких як структурний, постструктуралістський, психоаналітичний, міфологічний тощо, для дослідження художніх текстів.  - *Здатність* проводити наукові дослідження, формулювати гіпотези, аналізувати літературні джерела та синтезувати отриману інформацію.  - *Уміння* критично оцінювати різні теоретичні підходи та інтерпретації тексту, аналізувати їхню доцільність і релевантність.  - *Здатність* інтегрувати різні аспекти літературознавчих знань для створення цілісної картини досліджуваного тексту.  - *Здатність* чітко та переконливо висловлювати свої думки та наукові ідеї як в усній, так і в письмовій формі, обґрунтовуючи їх на основі аналізу тексту та наукових джерел.  - *Здатність* брати участь у наукових дискусіях, висловлювати та захищати свою точку зору, а також аналізувати та враховувати позиції інших учасників.  - *Здатність* аналізувати художні тексти у контексті їхнього історико-культурного середовища, враховувати вплив епохи, соціальних та культурних факторів на літературний процес.  - *Вміння* ідентифікувати та аналізувати інтертекстуальні зв’язки між різними літературними творами та їх вплив на формування літературного канону.  - *Здатність* розробляти навчальні курси та викладати матеріал з аналізу художнього тексту, пояснювати складні теоретичні концепції та методи дослідження.  - *Здатність* об’єктивно оцінювати наукові та творчі роботи учнів, надавати конструктивний зворотний зв'язок. | | | |
| **Тематичний план занять** | Змістовий модуль 1. Проблеми і методи дослідження художнього тексту  Тема 1. Французькомовний художній текст як об'єкт дослідження: сутність та специфіка.  Тема 2 Структура та жанрово-стильові особливості художнього тексту.  Тема 3 Наративні техніки в художньому тексті.  Тема 4 Ідейно-тематична проблематика художнього тексту.  Тема 5 Інтертекстуальність та культурні коди.  Тема 6 Методологічні підходи до аналізу художнього тексту.  Тема 7 Інтерпретація та рецепція художнього тексту.  Тема 8 Практичні аспекти дослідження художнього тексту. | |
| **Система оцінювання результатів навчання** | | |
| **Методи навчання** *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання*: аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення; метод інтерактивного (комунікативного) навчання; метод проблемного навчання;  пояснювально-ілюстративний метод; частково-пошуковий метод; метод моделювання; метод навчання у співпраці; лінгвістичні методи (структурно-семантичний, лінгво-культурологічний, стилістичний, аналіз тексту);  методи стимулювання і мотивації навчальної діяльності (мозковий штурм, кейс-метод, вирішення проблем, open space, проведення дискусій з обговоренням перекладів)  **Форми оцінювання**  Метод письмового контролю (тести, модульна контрольна робота); метод усного контролю (індивідуальне і групове опитування); метод самоконтролю (експрес-контроль); проектна робота; індивідуальні завдання; підготовка презентацій; залік.  **Семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | № з/п | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів | | 1.  2.  3. | Аудиторна навчальна робота.  Самостійна навчальна робота.  Модульна контрольна робота | 25  25  50 |   Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності та МКР студентів здійснюється в чотирибальній системі. Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за чотирибальною шкалою та за шкалою ЄКТС.  Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе здійснення аналізу запропонованих французькомовних художніх текстів. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з аналізу французькомовних художніх текстів .  **Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента**  **Відмінно**  Аудиторна робота:  - Студент демонструє глибокі знання матеріалу, володіє термінологією та концепціями дисципліни на високому рівні.  - Показує високу активність під час занять, бере активну участь у дискусіях, ставить питання, пропонує оригінальні ідеї та аналізує художні тексти на основі різних наукових методологій.  - Всі завдання, виконані в аудиторії (наприклад, аналіз текстів, обговорення літературних теорій), виконуються бездоганно, з високою точністю та відповідністю поставленим завданням.  Самостійна робота:  - Студент виконує всі завдання вчасно та на високому рівні. Вміло застосовує на практиці здобуті теоретичні знання.  - Подає самостійні роботи (есе, реферати, наукові статті) із глибоким аналізом текстів, демонструючи здатність до самостійного дослідження та інтерпретації.  - Роботи відповідають усім вимогам щодо структури, стилю та наукового оформлення, містять оригінальні думки та висновки.  **Добре**  Аудиторна робота:  - Студент добре володіє матеріалом, знає основні теоретичні концепції та терміни, проте може допускати незначні помилки у їх застосуванні.  - Активно бере участь у заняттях, але інколи може виявляти труднощі з аргументацією своїх поглядів або пропозицій.  - Завдання, виконані під час занять, переважно відповідають вимогам, але можуть містити незначні недоліки чи неточності.  Самостійна робота:  - Студент виконує завдання вчасно, демонструючи здатність до аналізу та інтерпретації художніх текстів, проте рівень оригінальності чи глибини аналізу може бути дещо нижчим.  - Самостійні роботи відповідають основним вимогам, але можуть містити деякі недоліки в аргументації або оформленні, або незначні відхилення від теми.  - Роботи демонструють розуміння матеріалу, але інколи можуть бракувати креативності або комплексного підходу до аналізу.  **Задовільно**  Аудиторна робота:  - Студент володіє базовими знаннями матеріалу, але допускає помилки в теоретичних питаннях або при застосуванні знань на практиці.  - Участь у заняттях є нерегулярною або пасивною. Студент не завжди бере участь у дискусіях і може мати труднощі з розумінням складних тем.  - Завдання, виконані під час занять, мають значні недоліки, потребують доопрацювання або додаткових пояснень.  Самостійна робота:  - Завдання виконуються, але можуть бути неповними, містити помилки або неточності в аналізі художніх текстів.  - Роботи відповідають мінімальним вимогам, але не демонструють достатнього рівня самостійності, глибини аналізу або критичного підходу.  - Оформлення робіт може бути незадовільним, з численними помилками або невідповідностями до наукових стандартів.  **Незадовільно**  Аудиторна робота:  - Студент має суттєві прогалини у знаннях, не володіє основними термінами та поняттями, що ускладнює розуміння матеріалу.  - Активність під час занять є низькою або взагалі відсутньою. Студент не бере участі в обговореннях, не виконує завдання або виконує їх неправильно.  - Завдання, виконані в аудиторії, мають серйозні недоліки або взагалі не виконані.  Самостійна робота:  - Завдання або не виконуються, або виконуються на дуже низькому рівні, не відповідають темі або вимогам, мають численні помилки.  - Роботи не демонструють розуміння матеріалу, відсутні аналіз і критичний підхід, що свідчить про поверхневе опрацювання теми.  - Оформлення робіт є незадовільним, з численними відхиленнями від встановлених норм.  **Модульна контрольна робота** є письмовою, складається із практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:   |  |  | | --- | --- | | «відмінно» | 50 – 41 балів | | «добре» | 40 – 31 балів | | «задовільно» | 30 – 21 балів | | «незадовільно» | 20 і менше балів | | неявка на МКР | 0 балів |   **Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.  Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни здійснюється у формі заліку  Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:   |  |  | | --- | --- | | 90 – 100 балів | А | | 82 – 89 балів | В | | 74 – 81 бал | С | | 64 – 73 бали | D | | 60 – 63 бали | Е | | 59 балів і нижче | FX. |   Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік **«**зараховано**»** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.  Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік **«**зараховано**»** в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60**.** | | |
|  | | |
|  | Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.  Студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.  У разі неможливості відвідувати всі аудиторні заняття з об’єктивних причин, студенти складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Студенти погоджують цей графік із викладачем і завідувачем кафедри.  Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми терміни відпрацювання студентами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра італійської і французької філології та перекладу і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.  Під час роботи над письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:   * використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; * видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; * несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); * фальсифікація результатів навчальної роботи.   Основні види відповідальності студентів за порушення академічної доброчесності:   * повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); * повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; * відрахування із закладу освіти; * позбавлення академічної стипендії; * позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання. |
| **Рекомендована література** | **Основна література**   1. Бовсунівська, Т. В. (2010). *Когнітивна жанрологія та поетика*. К.: ВПЦ "Київський  університет". 2. Бурбело, В. Б. (2013). Комунікація та дискурсивні практики в класичну добу французької словесності (XVII ст.). *Структурно-семантичні і когнітивно-дискурсивні парадигми сучасного романського мовознавства*. Дніпропетровськ: Інновація. 3. Кагановська, О. М. (2002). *Текстові концепти художньої прози (на матеріалі французької романістики середини XX сторіччя)*. К.: Вид. центр КНЛУ. 4. Савчук, Р. І. (2016). *Французький художній дискурс XVIII—XXI століть у ракурсі наративного текстотворення: лінгвокогнітивний і семіотичний аспекти*. К.: Вид. центр КНЛУ. 5. Савчук, Р. (2019). Семіозис авторських наративних технік і тактик у французькому художньому текстотворенні XIX ст. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університет*у,126–128. 6. Savchuk, R. (2019). L’intermédialité du texte littéraire : vers une nouvelle méthodologie de recherche interdisciplinaire. *« Langues, Sciences et Pratique »* : Actes du 3 Colloque international francophone en Ukraine, les 3 et 4 octobre 2019, Odessa, 204–205. 7. Савчук, Р. (2020). Семіотико-наративні механізми творення текстових можливих світів у французькому художньому наративі XX – поч. XXI ст. *Актуальні питання гуманітарних наук: Міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка*, 28 (3). Видавничий дім «Гельветика», 70–76 <https://doi.org/10.24919/2308-4863.3/28.208742> 8. Савчук, Р. (2021). Лінгвонаративна композитність французького художнього тексту порубіжжя XX–XXI ст. *“Ad orbem per linguas. До світу через мови”.* Матеріали Міжнар. наук.-практ. відеоконф. «Світ цінностей і цінності у світі», 13 – 14 травня 2021 р. К.: Вид. центр КНЛУ, 338–340. 9. Савчук, Р. (2021). Інтермедіальна поетика французького художнього наративу: словесно-візуальні інтеракції. *Інтермедіальність на перетині наукових парадигм: ретроспектива і сучасніст*ь: Матеріали ІІІ Міжнародної наукової конференції УАКЛіП / КНЛУ, Київ, 20–21 травня 2021 р. К.: Вид. центр КНЛУ, 24.   **Додаткова:**   1. Багумян, О. В. (2002). Лингвокогнітивні особливості текстової ситуації “соціальний захист” у сучасній американській публіцистиці. *Філологічні науки. Ювілейний збірник наукових праць, присвячений 40-річчю факультету іноземних мов*. Суми: Сумськ. держ. пед. ун-т ім. А.С.Макаренка. 2. Гаєва, О. В. (2001). Особливості художньої комунікації з погляду концепції можливих світів. *Вісник Київського лінгвістичного університету*. Серія Філологія, 4(1). К.: Видавничий центр КНЛУ. 3. Савчук, Р. (2019). Лінгвокогнітивні механізми реалізації наративної стратегії «експресія» у французькому художньому текстотворенні ХХ ст. *Science and Education a New Dimension*. Philology, VII (58), Issue: 194. [https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2019-194VII58-16 68–71](https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2019-194VII58-16%2068–71) 4. Antoine, G. (1981). Pour une méthode d’analyse stylistique des images. Langue et Littérature: *Actes du VIII-ième Congrès de la Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes*. P.: PUF. 5. Ryan, M.-L. (1991). *Possible Worlds, Artificial Intelligence and Narrative Theory*. Bloomington: Indiana University, Bloomington and Indianapolis Press. 6. Savchuk, R. (2018). The main text-forming strategies in Robbe-Grillet's novel "Dans le labyrinthe": Narrative and semiotic implications. *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava*. Warsaw: De Gruyter Open, vol. III (1), 314–362. DOI: [http://10.2478/lart-2018-0009 ISSN 2453-8035](http://10.2478/lart-2018-0009%20ISSN%202453-8035). 7. Savchuk, R. (2022). Narrative Strategy “Focus” and its Frame Modeling in Stendhal’s La Chartreuse de Parme. *The International Journal of Literary Humanitites*, Volume 20, Issue 1, 97–106. <https://doi.org/10.18848/2327-7912/CGP/v20i01/97-106> 8. Slama-Cazacu, T. (1961). Langage et contexte. Les problèmes du langage dans la conception de l’interprétation par des organisations contextuelles. *Janua Linguarum*. Séries major 6. The Hague: Mouton. 9. Sperber , D., Wilson, D. (1989). *La pertinence: cognition et communication*. P. : Minuit. |
| **Додаткові ресурси** | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **Додаткові ресурси** | | 1. *Base de données terminologiques IATE*. Retrieved from <http://www.iate.europa.eu>. | | 1. 2. *A Glossary of Contemporary Literature Theory*. (2000). (4-th ed.) Jeremy Hawthorn (Ed.). L.: Arnold, OUP. | | 1. 5. *Dictionnaire d’analyse du discours*. (2002). P. Charaudeau et D. Maingueneau (ed.). P. : Seuil. | | 1. 6. *Dictionnaire de critique littéraire*. (1993). J. Gardes-Tamine, M.-C. Hubert (ed.). P. : Armand Colin. | | 1. 7. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. (1994). J. Dubois (ed.). P. : Larousse. | | 1. 8. *Dictionnaire des Littératures française et étrangère*. (1992). J. Demougin (ed.). P. : Larousse. | | 1. 9. *Dictionnaire du Littéraire*. (2002). P. Aron, D. Saint-Jacques, A. Viala (ed.). P. : PUF. | | 1. 10. *Dictionnaire encyclopédique, chronologie, animations et ressources pédagogiques interactives*. Retrived from [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr). | | 1. 12. *Dictionnaire International des Termes Littéraires*. Retrieved from <http://www.ditl.info/>. | | 1. 1. *Base de données terminologiques IATE*. Retrieved from <http://www.iate.europa.eu>. | | 1. 2. *A Glossary of Contemporary Literature Theory*. (2000). (4-th ed.) Jeremy Hawthorn (Ed.). L.: Arnold, OUP. | | 1. 5. *Dictionnaire d’analyse du discours*. (2002). P. Charaudeau et D. Maingueneau (ed.). P. : Seuil. | | 1. 6. *Dictionnaire de critique littéraire*. (1993). J. Gardes-Tamine, M.-C. Hubert (ed.). P. : Armand Colin. | | 1. 7. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. (1994). J. Dubois (ed.). P. : Larousse. | | 1. 8. *Dictionnaire des Littératures française et étrangère*. (1992). J. Demougin (ed.). P. : Larousse. | | 1. 9. *Dictionnaire du Littéraire*. (2002). P. Aron, D. Saint-Jacques, A. Viala (ed.). P. : PUF. | | 1. 10. *Dictionnaire encyclopédique, chronologie, animations et ressources pédagogiques interactives*. Retrived from [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr). | | 1. 12. *Dictionnaire International des Termes Littéraires*. Retrieved from <http://www.ditl.info/>. | |  | |